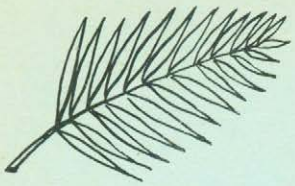
32963

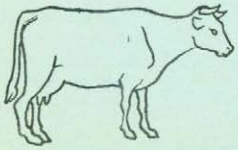
# Segunda Cartilla Tzeltal



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL – TZOTZIL
CHIAPAS

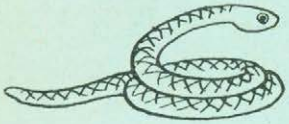
FI
497.415
TZELT
N.2
1954

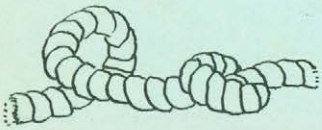




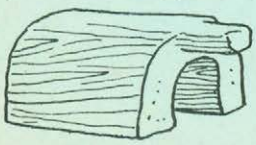












| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| xa | xe | xi | xo | xu |
| wa | we | wi | wo | wu |
| k'a | k'e | k'i | k'o | k'u |
| t'a | t'e | t'i | t'o | t'u |
| cha | che | chi | cho | chu |
| ch'a | ch'e | ch'i | ch'o | ch'u |
| tsa | tse | tsi | tso | tsu |
| ts'a | ts'e | ts'i | ts'o | ts'u |



# SEGUNDA

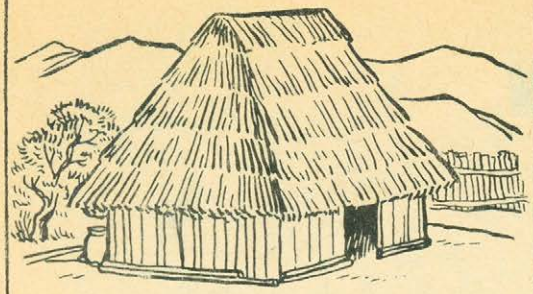
# CARTILLA TZELTAL

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL - TZOTZIL

MEXICO, D.F., 1954



na



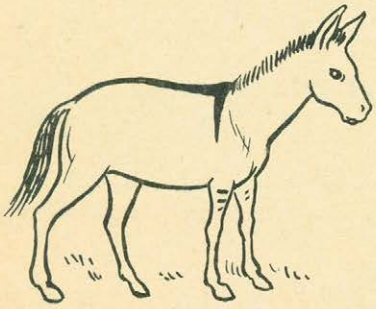
sna



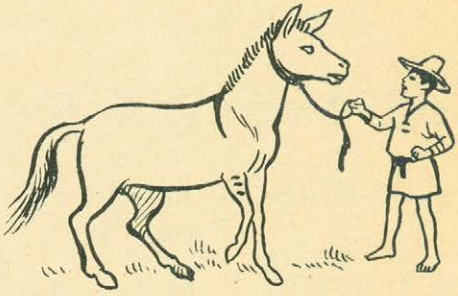
tat



stat



mula



smula

| | | | |
|---|---|---|---|
| be | jun | mam | laso |
| sbe | sjun | smam | slaso |

sjelol sbijil snopel

sbelal sjunal stukel

sjoy stalel slot

spisil sbakel skanal

| | | | |
|---|---|---|---|
| me' | tojol | lum | tasa |
| sme' | stojol | slumal | stasa |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| sa | se | si | so | su |
| xa | xe | xi | xo | xu |

| | | |
|---|---|---|
| xoja | xi' | xila |
| mexa | pixa | josa |
| xała | joxa | puxa |
| xija | sila | koxo |
| kaxa | oxeb | xi' ik |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| yax | jex | nax | pox | kux |
| nix | łux | pix | max | xux |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| xal | xel | xil | xol | xul |
| xam | xem | xim | xom | xum |

kuxul jaxal tixil

oxom tuxum ixim

poxil xutax kulex

xilel pixol paxeal

nuxel xatal xulub

| | | |
|---|---|---|
| pixol | kuxul | poxil |
| spixol | skuxlejal | spoxil |

bayal laj ixim ta jojmut

Juan la spas xutax

ya xi' xutax jojmut, xi'.

tal jojmut, ma ba la xi' xutax.

la sti'yil teme kuxul.

ma ba kuxul, xi' jojmut.

spisil laj ta jojmut ixim



| xa | xe | xi | xo | xu |
|---|---|---|---|---|
| wa | we | wi | wo | wu |

we'el wi'nal awal winik

lawux wakax wokol xiwel

wamal yawil wayal wilel

jowil si'wil waxal ja'wil

| wal | wel | wil | wol | wul |
|---|---|---|---|---|
| wax | wex | wix | wox | wux |

| aw | lew | iw | low | uław |
|---|---|---|---|---|
| keaw | sew | xiw | pojow | milaw |

| | | |
|---|---|---|
| ilawil | awlil | awun |
| wakeb | wenta | waxukeb |
| wajwej | jowej | si'wej |
| wojey | lewa | welta |
| swi'nal | swokol | swayel |

| aw sk'al wojey | bayal sjoy ta awal |
|---|---|
| ay swi'nal | la swe'wal |
| wakeb ja'wil ya'wilal | ay swokol yu'u si'wej |

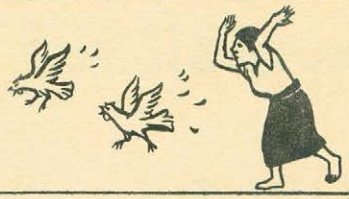
ṭu, ṭu, xi



ja, ja, xi



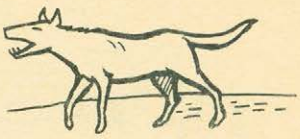
xu, xu, xi



ṭa, ṭa, xi



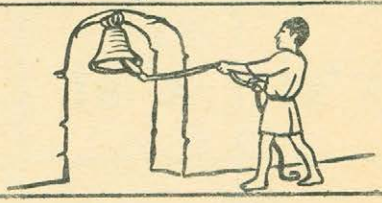
woj, woj, xi



pak', pak', xi



kan, kan, xi



| ka | ke | ki | ko | ku |
|---|---|---|---|---|
| k'a | k'e | k'i | k'o | k'u |

k'alal k'ejel k'ubul

bik'it tak'in tek'el

muk'ul sak'al k'ulej

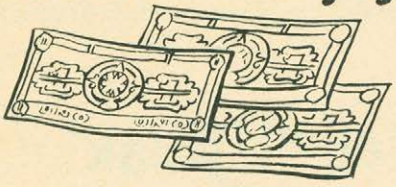
jok'ol k'ulub k'axel

k'anal k'inal k'abal

| k'al | k'el | k'il | k'ol | k'ul |
|---|---|---|---|---|
| k'an | k'ej | k'in | k'op | k'ux |

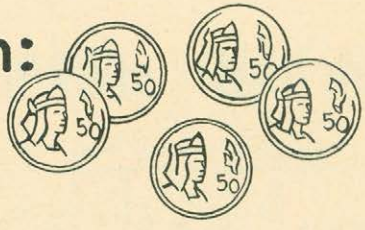
| muk' sk' inal | bayal stak'in |
|---|---|
| k'ejel sk'op | pek'el stojol |
| k'ubul ay sk'al | k'ulej stat |

ajtaya atak'in jayeb peso ay?

ilawil ay  oxeb peso

biyete, sok bik'it tak'in.

ay wake' tak'in: 

sok ay jo'eb toston: 

sok jun tak'in: 

bayal atak'in. k'ulejat, ke.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ak' | ek' | ik' | ok' | uk' |
| pak' | lek' | tik' | lok' | buk' |
| bak' | tek' | xik' | jok' | muk' |

ak'al ik'el yalak' elek'

amak' ok'el tuluk' ak'en

bak'et ak'bot snuk' tik'il

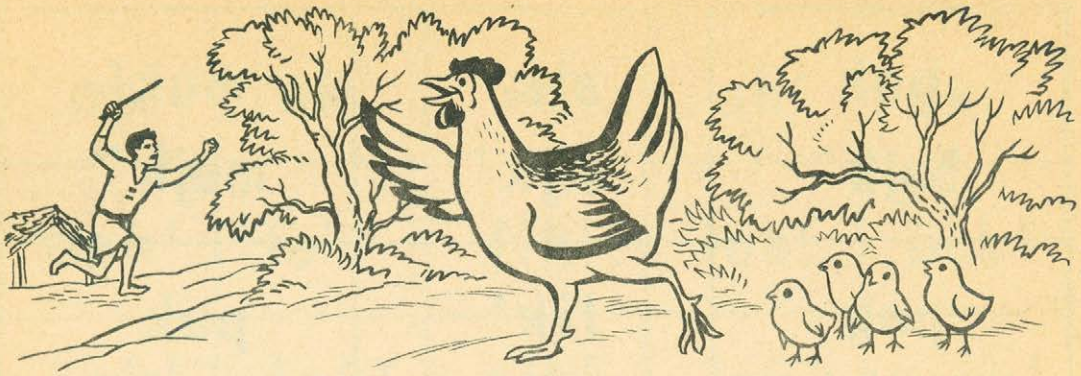
sk'inal stak'in yastak' sk'uxul

| | | |
|---|---|---|
| kanal | takin | sak |
| k'anal | tak'in | sak' |

| | | |
|---|---|---|
| bak<br>bajk' | sik<br>sijk' | muk'<br>mujk' |
| pak<br>pajk' | tik'<br>tijk' | puk<br>pujk' |

| | | |
|---|---|---|
| pojk' | wijk' | k'ajk'al |
| lijk' | ajk'naj | nujk'ui |
| ejk'el | jojk'aj | tejk'abal |
| bejk'aj | najk'aj | tejk'aj |
| ijk'al | ajk'ubal | nijk'el |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ajk' | pejk' | ijk' | tojk' | xujk' |
| k'ajk' | tejk' | nijk' | kojk' | tujk' |



ay me'mut, ya sna' lot. yak ta paxeal ta ja'mal sok ya'altak. tojol kaj ta k'op: tok tok ke, xi', la ya'iy stojol yajwal. alimal ba yil. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta. yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi me'mut. alimal ba yil yajwal. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

ta yan welta la ya'fy stojol: tok tok ke, xi me'mut. ma ba ba yil. slot, xi'. ja'uk me to, ma' slotuk. melel te talem wax. spisil laj ta ti'el ta wax alamutetik. ¡awa'iy, ma' lekuk lot¡



| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ta | te | ti | to | tu |
| t'a | t'e | t'i | t'o | t'u |

t'anal bit'il but'ul

yat'el yot'an yet'al

t'usem pet'em net'el

sut'ul t'ujbil t'omen

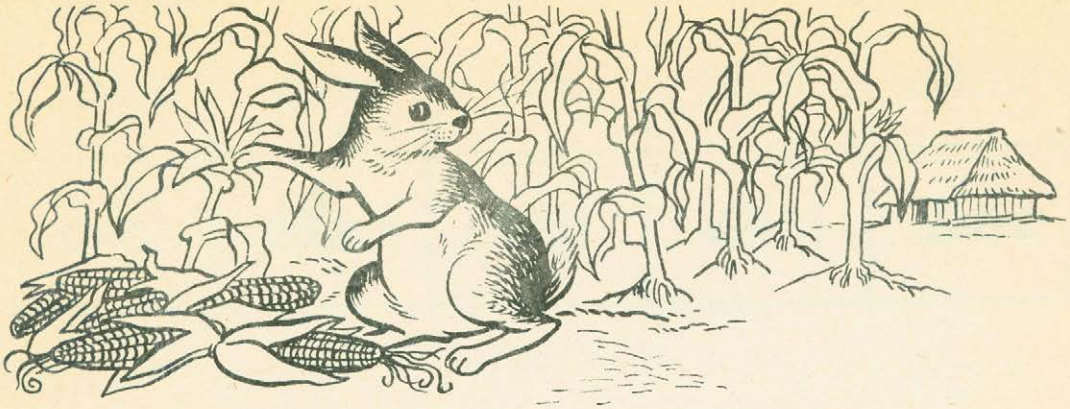
at'ej t'una majt'an

| | | | |
|---|---|---|---|
| tul | mut | tom | tut |
| t'ul | mut' | t'om | t'ut' |

| | | |
|---|---|---|
| bat | sit | xut |
| bajt' | sijt' | xujt' |

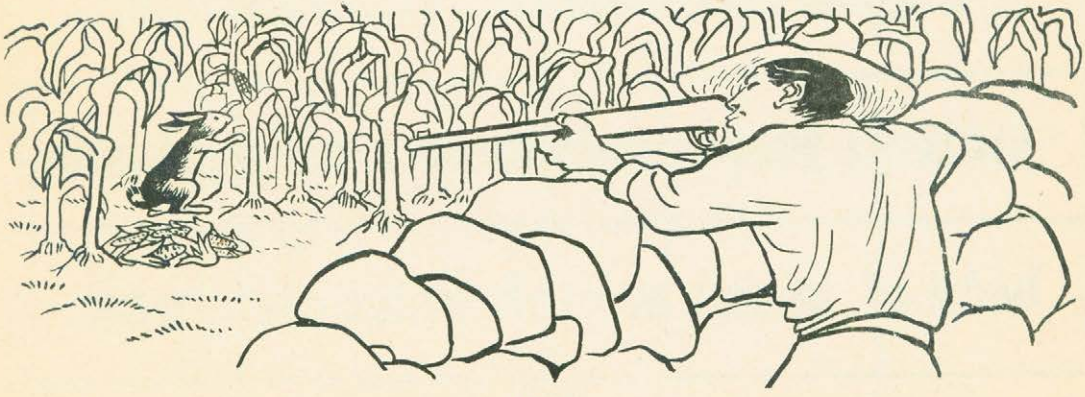
| | | |
|---|---|---|
| kojt' | xejt' | pijt' |
| wejt' | sujt' | pojt'aj |
| najt' | pajt'aj | pejt' |
| jujt' | yejt'al | sujt'el |

| | |
|---|---|
| sjunal k'aal at'ej | bayal yat'el |
| lek yot'an | ak'bot smajt'an |
| sujt' tel ta at'el | bajt' ta sna |



ay mamal t'ul, ya sna' elek'. la yil aw sk'al spat xujk'. muken k'o sk'uxbey sk'al ta ajk'ubal. bayal ajk'ubal xk'ojtuk mamal t'ul.. bayal laj sk'al spat xujk' yu'un.

jun ajk'ubal ba yil teme ay to jilem. ay to tebuk la sta mamal t'ul. jun yot'an yak sk'uxel ixim, ma la yil ay winik nak'al ta ti' k'inal, ja' bi ja' te spat xujk'e. lijk'em sjol yu'un bayal lajem ta t'ul sk'al. sk'aal u la smuktay mamal t'ul. t'om tujk', laj mamal t'ul. ¡awa'iy bit'il ma' lekuk elek'¡



| t'a | t'e | t'i | t'o | t'u |
|---|---|---|---|---|
| cha | che | chi | cho | chu |

chapal jochol chamel

kechel chepel chikan

chaneb kuchel lechel

chojak' chukul chenek'

chawal nichim chonel

| jach | yech | jich | och | chuch |
|---|---|---|---|---|
| bach | pech | nich | moch | uch |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cham | cheb | chij | chol | chuy |
| chay | chew | chil | choj | chuk |

la schuk  la schol

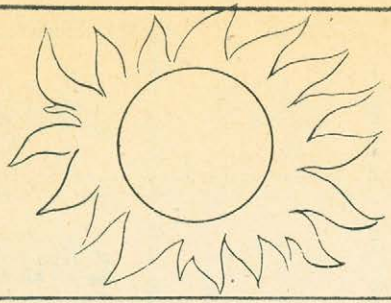
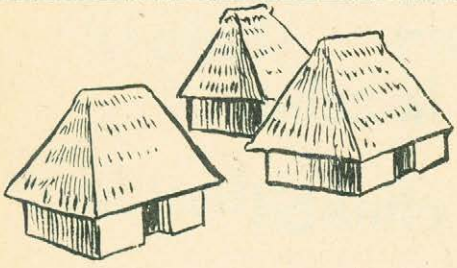
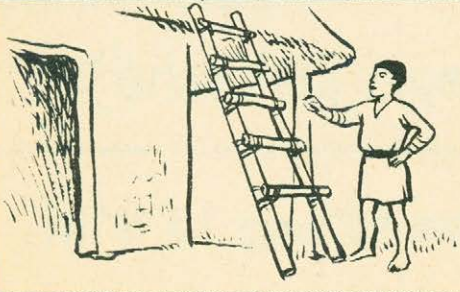
la skuch  la schon

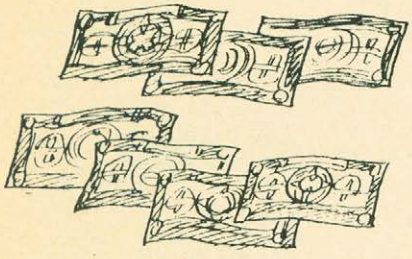
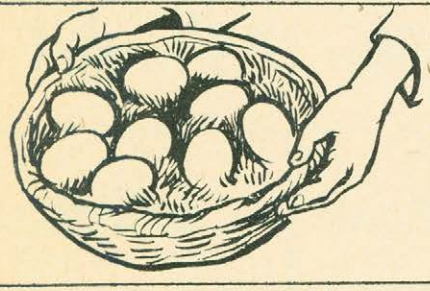
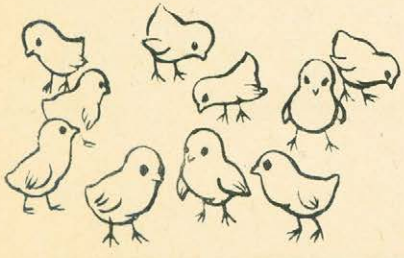
la schew  la schuy

chombil  chukbil

ochem  chamen

| | |
|---|---|
| chikan yakan chij | och beel ta ja' mal |
| chawal yu'un chamel | chepel jilel schojak' |
| skuchoj chenek' | ba schon ta k'in |

| | | |
|---|---|---|
|  | jun | 1 |
|  | cha' tul | 2 |
|  | ox wol | 3 |
|  | chan chol | 4 |
|  | jo' kaj | 5 |

| | | |
|---|---|---|
|  | wak bus | 6 |
|  | juk wel | 7 |
|  | waxuk tom | 8 |
|  | balun bij | 9 |
|  | lajun kojt' | 10 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| cha | che | chi | cho | chu |
| ch'a | ch'e | ch'i | ch'o | ch'u |

| | | |
|---|---|---|
| ch'ajan | mach'a | ch'abal |
| mich'a | ch'oja | juch'a |
| ch'ayem | ch'i'em | ch'iel |
| ch'ajil | ch'ail | ch'ayel |
| ch'ulchan | ch'iwich | jach'ubil |

| | | |
|---|---|---|
| chay | uch | chich |
| ch'ay | uch' | ch'ich' |

| ach' | ech' | ch'ich' | xoch' | yuch' |
|---|---|---|---|---|
| ach'ix | ech'um | sch'ich'el | xoch'im | yuch'el |

ach'em ich'el xach'al

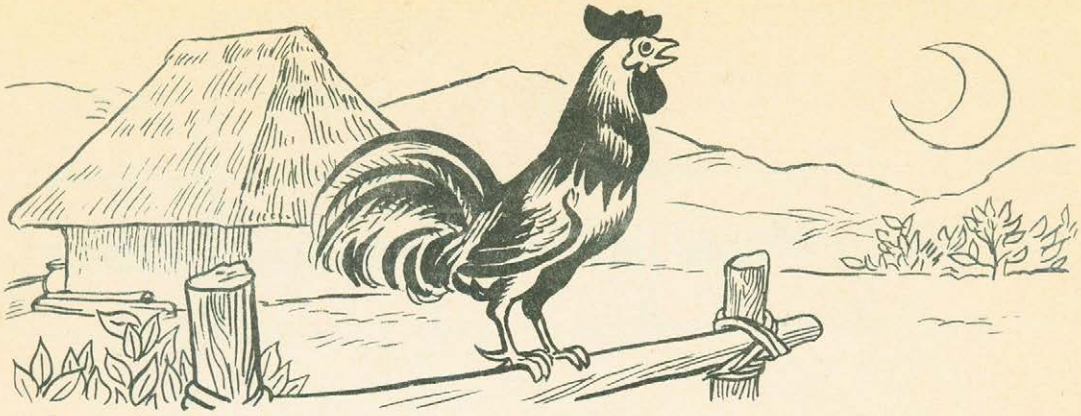
ach'ub ch'ajub uch'el

snich'an sch'ujt' ejch'en

sch'ulel yach'il xuch'il

ach'al uch'a ich'a

| pech | jech | kuch |
|---|---|---|
| pejch' | jejch' | kujch' |



ay tatmut, wen toyba. tulan yax awun jujun k'aal k'alal yax lok' k'aal, sok ta xmalmal k'aal, sok ta olil olil ajk'ubal. bayal ya stoy sba, yu'un tulan yax ok' stukel. yax wil moel ta makte', ya xach' snuk', tulan yax ok': totolin ke, xi'. ja'uk me to, te bit'il tulan yax ok' ta olil olil ajk'ubal, ya swik'esbey sit yajwal wayal ta yut na. jich yu'un ilin te jajwale. k'alal ok' ta olil ajk'ubal tatmut, jajch' yajwal. la smil sti'. laj ta ti'el toyba tatmut.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk toybail¡



| | | |
|---|---|---|
| pajch' | mejch' | wajch' |
| jojch'aj | lujch'aj | kejch'.aj |
| jajch' | bojch' | lijch'aj |

la spajch'an la skejch'an

jajch'otik jujmejch'

max kujch' yax xach'

la sbejch'an la stujch'an

| | |
|---|---|
| la yuch' poxil | k'ux sch'ujt |
| jich ch'ab sk' uxul | la yich'lewa |
| chawal sch'ixil k'aal | jajch' nax |





| | |
|---|---|
| ya skuch | ya jkuch |
| ya schon | ya jchon |
| ya sk'an | ya jk'an |
| la schuk | la jchuk |
| la sch'ay | la jch'ay |
| la spas | la jpas |

| | |
|---|---|
| skuchoj yixim | la jkuchbey yixim |
| ma la schuk smula | la jchukbey smula. |
| ma sk'an stukel | ya jk'an jtukel |



ay xan'ichetil, bij yot'anik. ya sna'ik at'el la stsob bayal swe'elik, swenta ja'lel k'inal. junjun k'aal pak'alik ta at'el, pak'alik ta yeanel swe'elik, te bit'il k'epel to k'inal.

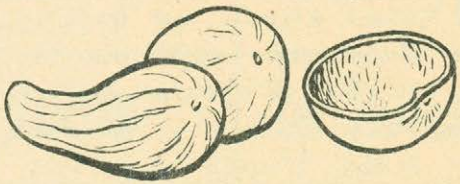
ay k'ulubetik la yilik bit'il pak'alik ta at'el xan'ichetik. bayal la stse'layik, bayal la slabanik. ¿bistuk yakalik ta at'el, melel k'epel to k'inal? xi'ik. te k'ulubetik, wilil nax ya sk'an yot'anik, paxeal nax ya sk'an yot'anik. ja' nax baem ta yot'anik ajk'ot, ja' nax baem to yot'anik pas-k'in, ja' nax baem ta yot'anik tajimal. xujt' ma la sk'anik at k'ulubetik.

k'alal la sta yorail ja'lel k'inal, ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetike. yan te k'ulubetik, xujt' ma la sta swe'elik stukelik. bik'it nax sti' ba sk'oponik xan'ichetik: yakuk awak botik tebuk jwe'eltik, xi'ik. albot yu'un xan'ichetik: ay awokolik, yu'un ma ba at'ejex k'alal k'epel to k'inal. ja' baem ta awot'anik tajimal. yan te jo'otike, at'ejotik, la jtsob jwe'eltik swenta ja'lel k'inal. na'a me stojol jiche maz lekuk ch'ajil, la yutik. jich k'an lajuk ta wi nal k'ulubetik.

awa'iy bit'il m'a lekuk ch'ajil¦

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ta | te | ti | to | tu |
| tsa | tse | tsi | tso | tsu |

| | | |
|---|---|---|
| tsuma | potsol | tsaka |
| tsobol | latsal | yikats |
| tsabil | yutsil | tsoblej |
| nutsel | tsalel | antsil |
| otsesa | metsel | tse'en |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| tsu |  | | | tsima |
| ants | wets | wits | tsots | uts |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| tsa | tse | tsi | tso | tsu |
| ts'a | ts'e | ts'i | ts'o | ts'u |

ts' akal ts'ota ts'una

yits'in ts'ujem bats'il

ts'isbil ts'i'wej ts'ibjel

ats'am sits'il ts'iin

wuts'ul ts'ibubil ts'ubil

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| mats' | sets' | mits' | sots' | tuts' |
| bats' | pats' | sits' | lots' | yuts' |

| | | |
|---|---|---|
| bots' | pots | tuts' |
| bojts' | pojts' | tujts' |

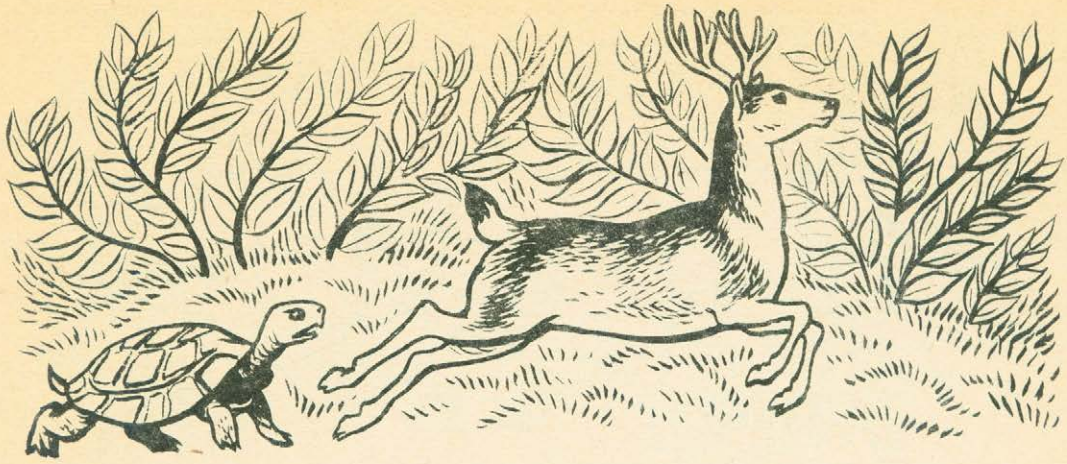
bujts' an mejts' aj spojts' il

pejts' sbujts' ojts' el

meltsaj naktsaj kajtsaj

noptsaj pektsaj lamtsaj

| | |
|---|---|
| yits' in sba sok | ya sna' chij sts'i' |
| ts'akal stojol tsots | bayal al yikats |
| ya sna' bats'il k'op | najt' stsotsil sjol |



jun k'aal la sta sbaik ta be kojt' chij sok kojt' x'ajk'. ¿banti tax baat? xi' te chije. yax boon ta muk' ja', xi' te x'ajk'e. albot yu'un te chije: ja' lek ya jtaal jbatik ta alimal. kiltik mach'a yax ju' yu'un ta alimal, xi'. bayal la stse'lay te x'ajk' te chije. ya bal xju' yu'un te x'ajk'e, te melel ma ba najt' yakan stukel, xi' ta labanwanej. yan te jo'one, ya jna' alimal ta lek jtukel, xi' te chije.

la yal ts'iin te x'ajk'e: yakuk, ya jtsal jbatik ta alimal, kiltik mach'a neel yax k'ojt ta muk' ja', xi'. jich jajch' ta alimal te chije, wil beel stukel. k'ub beel, ch'ay ta sit. yan te x'ajk'e, k'un k'un been stukel.

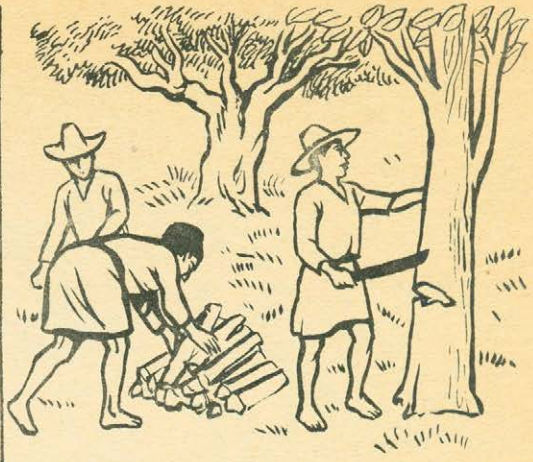
te chij la sujt'es sba yil. ma ba chikan te x'ajk'e. jich yu'un najk'aj yich' lewa ta ti' be. bayal la stse'lay te x'ajk'e: ma stsalon ta alimal, xi'. jich way ta ti' be.

te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al ta beel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uuk. k'un k'un been tel. k'ojt ta bay wayal ta ti' be te chije. jelaw beel te x'ajk'e, ma ba kom ta beel. k'ojt ta muk' ja', ja' neel k'ojt te x'ajk'e.

wijk' sit ts'iin te chije. la sk'eluy yil teme chikan ix tel te x'ajk'e. ma ba chikan la yil. jajch' ta beel te chije, yak ta alimal. k'ojt ta muk' ja'. cham nax la ya'iy k'alal la yil k'oem ix ley a te x'ajk'e. bayal k'exaw te chije, te bit'il tsalot yu'un te x'ajk'e.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk labanwanej¡



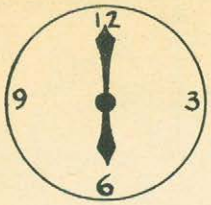
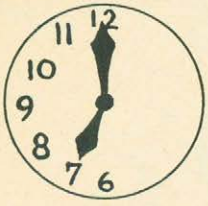
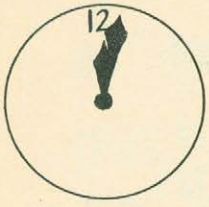
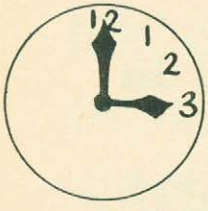
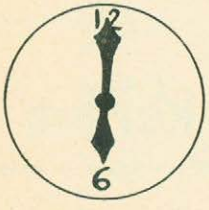
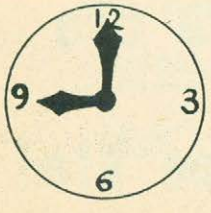


| | |
|---|---|
| at'ejon | at'ejotik |
| jajch'on | jajch'otik |
| we'on | we'otik |
| lok'on | lok'otik |
| ochon | ochotik |
| wayon | wayotik |
| yax talon | yax talotik |
| yax boon | yax bootik |
| ya sujt'on | ya sujt'otik |
| kuxulon | kuxulotik |
| winikon | winikotik |
| lek ayon | lek ayotik |

| ra | re | ri | ro | ru |
|---|---|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| kerem | yorail | mero |
| ora | kera | puro |
| kitara | krestanu | narax |
| soral | moral | trako |
| sera | rancho | pwersa |
| mar | kermano | entero |

| | |
|---|---|
| yorail awal | ch'iel kerem |
| jajch' kera | bajt' ta ora |
| bayal krestanuetik | mero sme'stat |

| | |
|---|---|
|  | ta wakeb ora yax lok' te k'aale.<br>yax jajch'otik ta wayel. |
|  | ta jukeb ora yax bootik ta at'el.<br>yax ba at'ejukotik ta jk'altik. |
|  | ta mero olil k'aal ya kich'tik lewa.<br>ya kuch'tik mets' ta ti' ja'. |
|  | ta oxeb ora yax laj kot'antik ta at'el.<br>konik ta jnatik jiche. |
|  | ta mero wakeb ora yax ijk'ub k'inal.<br>ya jk'atintik k'ajk' ta jnatik. |
|  | yax wayotik ta baluneb ora.<br>ja'to paejl ya jk'opon jbatik. |

| | |
|---|---|
| yax koltawan | koltawanej |
| yax uts'inwan | uts'inwanej |
| yax bijteswan | bijteswanej |
| yax k'uxtawan | k'uxtawanej |
| yax utwan | utomba |
| yax majwan | majtomba |
| yas tsalwan | tsaltomba |
| yax milwan | miltomba |
| ya skoltay sbaik | yermano sbaik |
| ya sk'opon sbaik | yits'in sbaik |
| ya sna'bey sbaik | jlumal jbatik |
| ya sbijtes sbaik | joy jbatik |

sbiil spisil ants, spisil winik,

spisil ach'ix, spisil kerem muk'yak jajch'i

jich bit'il: Maria sok Juan

Tomas sok Martin

Anita sok Petrona

---

sbiil spisil lum, sok spisil k'inal

muk'yax jajch'xaal, jich bit'il:

Jobel, Tenejapa,

Yajalon, Jimxol

Abasolo, Tapachula

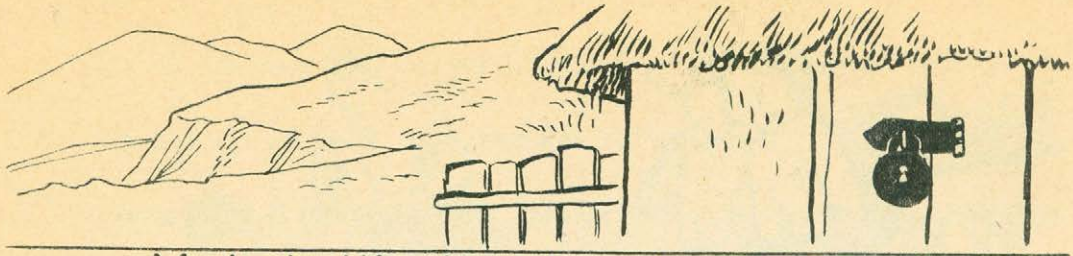
---

sok muk'yax jajch' jujukum aiyej,

jich bit'il to:

Lek ay, nojb ix ku'un

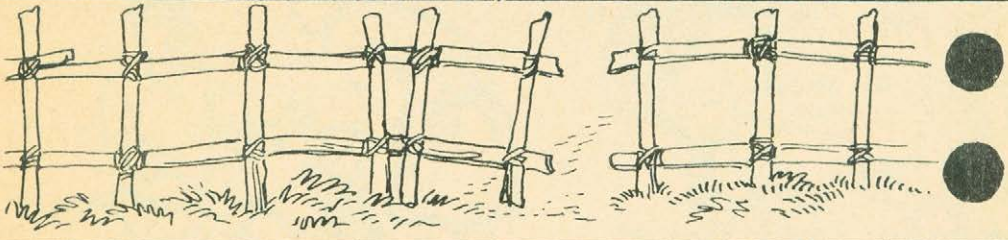
Ya jna' ix yilel jun ta bats'il k'op.



Makal ti'nail k'o sta

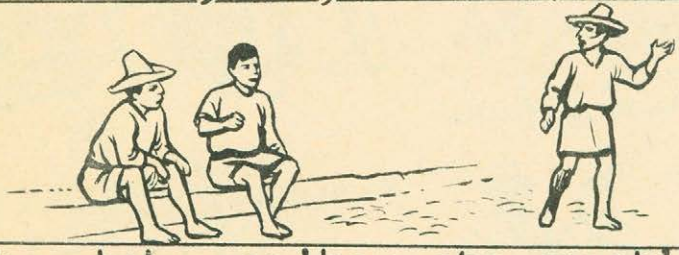


Jama ti'nail, ochan tel



Juan la yalbey: la' me, xi'

¿



?

¿ Ya bal ana'bay sba mach'a a ?

¡



!

! Ya jna'bey sba, kermano kati!



Ilawil, ay jK'ankujk' ya schon ich. Jak'beya awa'iy bi stojol te yiche. Chan bis ta toston, xi'. Ya jman bayal jiche, yu'un tsobolon ta jna, sok toyol ya ka'iytik ich ta jpisiltik.



Yax bootik ta paxeal ta ch'iwich. Yax ba jmantik uts lek. Kucha beel achojak' sok amats', sok ich'a beel bayal atak'in yu'un bi la ya jmantik konik jiche.



¿Banti yax chonot asukal? yu'un kot'an ya jman cha'k'ajt' Yax tuun ku'untik ta yorail awal, melel ya jpastik pajal ul kuch'tik. Ley yax chonot a ta bay tek'el mamal jTenam.



¿ya bal ak'an aman kaxlan chenek'? Ilawil, ay Jobelto ya schon. Ya jmambat akaxlan chenek', molol. Nojexbon ta jchojak' jiche, ya me jk'ux beel sch'ixîl be yo'tik.

Ay mach'a talem ta Tsontajal, nakal ta ti' soral. Ya schon tsontajal k'ib. Ilawil, bin nax yutsil. Ja' lek ya jmantik jlik ja' kuch'tik. Tsaka te stojole, maltat.





Laj ix spisil jtak'in. Tojon ta jna jiche. Xujt' ma jk'an jman trako, melel ja' nax ya jman jk'u' jpak', jwe'el, bi la uts lek ya jmulan. Jich yax utsubon.

| | | | |
|---|---|---|---|
| x<br>X | Oxchujk' | ch'<br>Ch' | ch'en<br>Ch'enal Ja' |
| w<br>W | wits<br>Takin Wits | ts<br>Ts | tsaj<br>Tsajal Ja' |
| k'<br>K' | k'an<br>K'ankujk' | ts'<br>Ts' | ts'i'<br>Ts'it |
| t'<br>T' | t'ul<br>T'ul | r<br>R | rancho<br>Rancho |
| ch<br>Ch | chichol<br>Chiapas | d<br>D | domingo<br>Domingo |

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

INPI
BIBLIOTECA JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 32963
CLASIF. FI
U97.U15
T2ELT
No.2
Nº DE ADQ. 1954
SYS.

Impreso en el INI - México
Edición: 3000 ejemplares
Dibujos de Alberto Beltrán

032963